

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ

BOLGÁR HÍREK

02/03 · 2025

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Произведение Милена Владимирова · Vladimirova Milena képe

Тържествено честване на Трети март · Megünnepeztük március 3-át · На театрален фестивал в Националния театър в Будапеца

Színházi fesztiválon a Nemzeti Színházban · Nagypara „Трети март” · Március 3-a díj



ТЪРЖЕСТВЕНО ЧЕСТВАНЕ НА 3-ТИ МАРТ

На първи март българската общност в Унгария се събра в Българския културен дом в Будапеща, за да отбележи 147-та годишнина от Освобождението на България.

В дух на патриотизъм и преклонение пред историята, събитието започна с тържественото посрещане на знамето на Дружеството на българите в Унгария, последвано от изпълнения на националните химни на двете държави. Те прозвучаха в изпълнение на талантиливите ученици от Българското училище за роден език – Лили Пап и Ендре Шаш, които докоснаха сърцата на присъстващите със своите гласове.

Извънредният и пълномощен посланик на Република България в Унгария, г-н Христо Полендаков, изнесе слово,

в което подчерта значението на Освобождението като ключов момент в националната ни история и припомни важността на съхраняването на българския дух и култура сред общността зад граница.

Историческа ретроспекция за 3-ти март направи г-р Данчо Мусев, председател на Българското републиканско самоуправление, който представи значението на този ден както на български, така и на унгарски език. В своето изложение той подчерта героизма и саможертвата на българските възрожденци и воини, допринесли за свободата на отечеството.

В знак на признание за техния принос към българската общност в Унгария с Награда „3-ти март“ бяха удостоени Димитранка Мишколци, Маргеит Вочев – Майор Агамне и Борис Байчев.

Честването продължи с концерт на актрисата Габриела Хаджикостова, мултиинструменталиста Николай Иванов ОМ (клавишни, китара) и

Моника Жекова (цигулка). В авторската музика на Николай Иванов бяха вплетени произведения на български автори. С проникновеното изпълнение на стихотворението „Хаджи Димитър“ на Христо Ботев, блягайки от конвенции и клишета Габриела Хаджикостова дълбоко впечатли и развълнува публиката. Завлавяващо беше финото присъствие и виртуозното и нежно изпълнение на Моника Жекова от Мишколци. Концертът на тримата артисти допринесе за тържествената атмосфера на събитието.

Това паметно събитие гоказа още веднъж, че духът на България живее и извън пределите на родината. Събрани в сърцето на Будапеща, сънародниците ни засвидетелстваха своята любов към родината, отправяйки поглед към бъдещето с вяра, че заветите на нашите предци ще продължат да ни вдъхновяват и обединяват.

РАЯ СПАСОВА



MEGÜNNEPELTÜK MÁRCIUS 3-ÁT

Március 3-án a magyarországi bolgár közösség a budapesti Bolgár Művelődési Házban gyűlt össze, hogy megemlékezzen Bulgária felszabadulásának 147. évfordulójáról.

A hazafiasság és a történelmünk előtti tiszteletadás szellemében az esemény a Magyarországi Bolgárok Egyesülete zászlajának ünnepélyes köszöntésével vette kezdetét, melyet Bulgária és Magyarország nemzeti himnuszának eléneklése követett. A himnuszok a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tehetséges diákjai, Pap Lili és Sós Endre előadásában hangzottak el, akik hangjukkal megérintették a jelenlévők szívét.

A Bolgár Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott magyarországi nagykövete, Hriszto Polendakov beszédet

mondott, melyben kiemelte a felszabadulás jelentőségét nemzeti történelmünk kulcsmomentumaként, és emlékeztetett a bolgár szellem és kultúra megőrzésének fontosságára a határon túli közösség körében.

Dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke történelmi visszatekintést tett március 3-ával kapcsolatban, melyben bolgár és magyar nyelven is bemutatta e nap jelentőségét. Beszédében kiemelte a bolgár újjászületés nagy alakjainak és a harcosoknak a hősiességét és áldozatát, akik hozzájárultak a hazasabadságához.

A magyarországi bolgár közösség szorgálatában szerzett érdemeik elismeréseként Március 3-a díjat vehetett át Miskolczi Dimitranka, Major Ádámné Bocsev Margit és Bajcsev Borisz.

Az ünnepelés Hadzsikosztova Gabriella színésznő, Nikolaj Ivanov OM multiinstrumentalista (billentyűk, gitár) és Zsekov Mónika (hegedű) koncertjével folytatódott. Hriszto Botev

Hadzsi Dimitar című versének szívhezszóló, konvenciókat és kliséket kerülő előadásával Hadzsikosztova Gabriella mély benyomást tett a közönségre. Magával ragadó volt a miskolci bolgár Zsekov Mónika finom jelenléte és virtuóz és gyengéd előadásmódja is. A három művész koncertje nagyban hozzájárult a rendezvény ünnepi hangulatához.

Ez az emlékezetes esemény újfent bizonyította, hogy Bulgária szelleme a haza határain túl is él. Budapest szívében összegyűlve honfitársaink tanúságát adták hazaszeretetüknek, azzal a hittel tekintve a jövőbe, hogy elődeink emléke továbbra is lelkesít és eggyé kovácsol majd bennünket.

SZPASZOVA RAJA



НАГРАДА „ТРЕТИ МАРТ“



Българското републиканско самоуправление присъди наградата "Трети март" на **Димитранка Димитрова Мишколци, Майор Агамне и Борис Байчев** в знак на признание за дейността им в областта на разпространението на българската култура в Унгария.

Димитранка Димитрова Мишколци е родена на 27 декември 1940 г. в българското село Поликраище. Завършва основно и средно образование в родното си село и Велико Търново. През 1958 г. е приета в химическия факултет на Будапещенския технически университет, където през 1964 г. се дипломира като инженер химик. През лятото на 2024 г. получава от университета диамантна диплома.

Димитранка Мишколци е председател, след това заместник председател на Българското малцинствено (по-късно национално) самоуправление в град Дебрецен от 2002 г.. До месец февруари 2005 г. тя е член и на Българското републиканско самоуправление. За своя главна задача смята съхраняването на традициите, на родния език, на българската култура и православната вяра,

както и обогатяването и разнообразяването на културния живот на Дебрецен с културата на един друг народ.

Редовно организира филмови прожекции, изложби и концерти, български семейни дни и тематични клубни следобеди. По нейна инициатива всяка година в православния храм „Св. Троица“ в Дебрецен се отслужва литургия в памет на българските войници, загинали в Унгария по време на Втората световна война. Носи присърце обучението по български език. В периода 2004-2008 г. обучението по български език в Дебрецен се осъществява в рамките на българското училище за роден език, а когато тази възможност прекъсва, тя самата организира занятия с българските младежи, които искат да учат езика. За унгарските младежи всяка година организира викторината „Кой какво знае за България?“ и работилница за мартеници. По покана на институции и училища изнася лекции за българската история и култура. Със самоотвержения си и въдъхновен труд тя допринася в голяма степен за съхраняването на българските традиции и за разпространение на българската култура в Унгария. Признание за дейността ѝ

е наградата Pro Cultura Minoritatum Hungariae, присъдена ѝ през 2015.

Майор Агамне, с рождено име Маргит Бочев, е родена на 3 април 1942 г. във Фелшождоца в българско градинарско семейство. Баща ѝ и майка ѝ се преселват от Драганово в Унгария. Баща ѝ първоначално работи в тайфа, по-късно създава собствена градина, която достига 16 холда.

След полагането на зрелостен изпит Майор Агамне започва работа в градината, а след омъжването си продължава градинарството заедно със съпруга си чак до отнемането на земите. Продължават да обработват собствената си градина, за която Маргит се грижи и до днес.

През 2002 Фелшождоца е обявен за град, същата година за пръв път е избрано и българско самоуправление. Негов председател става Майор Агамне, която изпълнява длъжността в продължение на 22 години. През 2005 г., още по време на първия мандат, самоуправлението взема решение да се издигне паметник на българските градинари в двора на замък Барцаи. Паметникът, изработен от врачански камък е първият по рода си паметник в Унгария.



Българското национално самоуправление във Фелшождоца погръководството на Майор Агамне организира през годините множество събития с културен и традиционен характер, допринасяйки по този начин за обогатяване на културния живот на града.

От основаване на самоуправлението са издигнати две книги и са направени документални филми, посветени на българските градинари. По инициатива на българското самоуправление Фелшождоца сключва договор за побратимяване с Драганово, благодарение на който се поддържат активни взаимоотношения. Местната униатска църква получава като дар от българското самоуправление стъклопис, на който е изобразен „Св. Димитър“.

За дейността си като председател на българското самоуправление Майор Агамне получава наградата Про урбе на град Фелшождоца.

Борис Байчев е роден на 24 юли 1964 г. в Будапеща. Баща му е от Поликраище, а баба му и дядо му са били градинари в Будапеща до смъртта си по време на Втората световна война.

Началното си образование завършва в Българското училище на улица „Байза“, след което продължава обучението си в унгарско основно и средно училище. Дипломира се като инженер-мениджър във Висшия технически институт „Донат Банку“.

От 2002 г. е член на Българското национално самоуправление в Уйнещ, а от 2003 до 2024 е негов председател. През периода 2005-2021 е член на Българското републиканско самоуправление.

Като председател на Българското национално самоуправление в Уйнещ полага особени грижи за съхраняването на българските традиции, за популяризирането на българската култура сред обществото. С грижа се отнася към българските организации, които редовно подпомага.

MÁRCIUS 3-A DÍJ

A Bolgár Országos Önkormányzat Március 3-a díjban részesítette Miskolczi Dimitranka Dimitrovát, Major Ádámét és Bajcsev Boriszt a bolgár kultúra magyarországi terjesztése terén végzett tevékenységük elismeréseként.

Miskolczi Dimitranka Dimitrova (született Dimitranka Dimitrova Popgeorgieva), 1940. december 27-én született a bulgáriai Polikraistében. Az általános és középiskolai tanulmányait Polikraistében és Veliko Tarnovóban végezte. 1958-ban felvételt nyert a Budapesti Műszaki Egyetem Vegyészmérnöki Karára, ahol 1964-ben okleveles vegyészmérnökként végzett. 2024 nyarán gyémántdiplomát kapott a Budapesti Műszaki Egyetemen. Miskolczi Dimitranka 2002 óta a Debrecen Megyei Jogú Város Bolgár Kisebbségi (később: Nemzetiségi) Önkormányzatának elnöke, majd elnökhelyettese. 2025 februárjáig a Bolgár Országos Önkormányzat tagja is volt. Fő célja a hagyományörzés, a nyelvápolás, a bolgár kultúra és a pravoszláv vallás megőrzése, valamint Debrecen kulturális életét egy másik nép kultúrájával gazdagítani, színesíteni.

Rendszeresen szervezett filmvetítéseket, kiállításokat és koncerteket, bolgár családi napokat és tematikus klubdelutákat. Kezdeményezésére a Debreceni Ortodox Szentháromság templomban minden év novemberében liturgiát tartanak a II. világháborúban Magyarországon elesett bolgár katonák emlékére. Szívén viseli a bolgár nyelv oktatását is.



2004-2008 között a bolgár nyelv oktatása Debrecenben a budapesti Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola keretein belül zajlott, amikor ez a lehetőség megszűnt, saját maga foglalkozott szabadidejében a nyelvet tanulni vágyó bolgár fiatalokkal. A magyar fiatalokra is gondol: minden évben szervez iskolásoknak „Ki mit tud Bulgáriáról” vetélkedőt és martenicakészítő foglalkozásokat. Intézmények és iskolák kérésére sok előadást is tartott a bolgár történelmet és kultúrát érintő témákban. Áldozatos, lelkes munkájával nagyon sokat tesz a bolgár hagyományok ápolásáért és a bolgár kultúra magyarországi terjesztéséért. Tevékenysége elismerése jeléül 2015-ben elnyerte a Pro Cultura Minoritatum Hungariae Díjat.

Major Ádámné (született Bocseff Margit) 1942. április 3-án született Felsőzsolcán bolgárkertész-családban. Édesapja és édesanyja Draganovóból érkeztek Magyarországra. Édesapja kezdetben egy tájfaban dolgozott, majd önálló kertészetet nyitott, ami végül 16 holdnyira nőtt. Major Ádámné az érettségi megszerzése után szintén beállt a kertbe dolgozni, majd miután házasságot kötött magyar férjével, együtt vitték tovább a kertészetet mindaddig, amíg azt ki nem sajátították.

Ezután háztáji gazdaságban dolgoztak tovább, a saját kiskertjét a mai napig műveli. Felsőzsolca város 2002-ben nyerte el a városi rangot, ekkor alakult meg első ízben bolgár önkormányzat is a városban. Az önkormányzat elnöke Major Ádámné lett, aki 22 évig töltötte be ezt a tisztséget. 2005ben, már az első ciklusuk alatt elhatározták, hogy szobrot állítanak, a bolgár kertészek tiszteletére a Bárczay-kastély kertjében. A vracai kőből készült bolgárkertész-emlékmű az első ilyen emlékmű volt Magyarországon.

Felsőzsolca Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata Major Ádámné vezetésével rengeteg kulturális és hagyományőrző rendezvényt szervezett az évek során, gazdagítva ezzel Felsőzsolca kulturális életét.

Az önkormányzat fennállása alatt két könyv jelent meg és több dokumentumfilm készült a helyi bolgár kertészekről. A bolgár önkormányzat kezdeményezésére Felsőzsolca város 2008-ban testvérvárosi szerződést kötött Draganovóval, amelyvel élénk kapcsolatokat ápolnak. A helyi görögkatolikus templom pedig egy Szent Demetert ábrázoló ólomüveg ablakot kapott a bolgár önkormányzat jóvoltából.

A bolgár önkormányzat elnökeként folytatott tevékenységéért Felsőzsolca város Pro Urbe díjjal tüntette ki Major Ádámné.

Bajcsev Borisz 1964. július 24-én született Budapesten. Édesapja Polikraistéből származik, Borisz nagyszülei a II. világháború alatt bekövetkezett halálukig Budapesten kertészkedtek.

Az általános iskola alsó tagozatát a Bajza utcai bolgár iskolában végezte, majd magyar általános és középiskolában folytatta a tanulmányait. A Bánki Donát Műszaki Főiskolán menedzser szakmérnöki diplomát szerzett.

2002-től az Újpesti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat tagja, majd 2003-tól 2025-ig elnöke volt. 2005 és 2021 között a Bolgár Országos Önkormányzat képviselője is volt.

Az Újpesti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnökeként fontos feladatának tartotta a bolgár hagyományok ápolását és őrzését, valamint a bolgár kultúra megismertetését a többségi társadalommal. Szívén viselte a magyarországi bolgár szervezetek sorsát, amelyeket rendszeresen támogatott.



BOLGÁR NYELVOKTATÓ NEMZETISÉGI ISKOLA

Iskolánk a magyar oktatási rendszer része, és az általános és középiskolai oktatás teljes ciklusát felöleli – az iskola-előkészítőtől (4-6 évesek) a 12. osztályig. Tanulóink az iskolát hetente egyszer, a délutáni órákban látogatják, és bolgár nyelvet, irodalmat és országismeretet tanulnak. A gyermekeket életkor és nyelvtudás szerint soroljuk osztályokba. Teljesen kezdő gyermekeket is felvesszünk. Oktatási intézményünk három, Budapesten kívül működő telephellyel is rendelkezik – Halászteleken, Szentendrén és Szigetszentmiklóson.

БЪЛГАРСКО УЧИЛИЩЕ ЗА РОДЕН ЕЗИК

Училището е част от унгарскама образователна система и обхваща целия цикъл на основно и средно образование – от прегучилищна възраст (4-6 години) до 12 клас. Учениците посещават училището веднъж седмично в следобедните часове и изучават български език, литература и народознание. Децата се разпределят в класовете според възрастовата

група и нивото на владеене на езика. Приемаме и напълно начинаещи деца. Учебното заведение разполага и с три филиала, работещи извън Буганеца – в Халастелек, в Сенменгре и в Сиземсентмиклош.

СРОК ЗА ЗАПИСВАНЕ – 30 МАЙ 2025 ГОДИНА

Мили деца, очакваме Ви, за да намерите своя втори български дом и още много нови приятели!

BEIRATKOZÁSI HATÁRIDŐ: 2025. MÁJUS 30

Kedves Gyerekek, várunk Benneteket, nálunk második bolgár otthonra és sok-sok új barátára találtok!



НАШИТЕ УЧЕНИЦИ СА БЪЛГАРСКИТЕ ПОСЛАНИЦИ ПО СВЕТА

Ваня Которова е директор на Българското училище за роден език от 1 септември 2024 година. Днес я представяме на читателите на „Български вестни“ в разговор за загатите и перспективите на училището, за работата на учителите и подкрепата на родителите.

Български Вестни Госпожо Которова, разкажете ни за себе си – как попаднахте в Унгария, как влязохте във връзка с училището?

Ваня Которова Вече четвърт век съдбата ми е свързана с Унгария, а с училището – над 20 години. Първо като родител, след това като член на Родителския комитет имах поглед върху неговата работа. Знаех, че за моите деца няма друга алтернатива. То беше много ценно за моите деца. По-късно, когато ме поканиха да стана част от учителския колектив, почувствах не само прегизвикателството, а и голяма гордост, че мога и аз да дам своя принос. За мен това е най-смисленото нещо, което правя тук, в Унгария.

Връзката, която училището ми осигурява с българския език, ме прави един по-пълнен и по-щастлив човек. Деца ми също имат нужда да чувстват своите корени. Много е важно, че и те, и аз се включихме в една общност.

БВ Вие познавате училището и като родител т.е. малко външен човек, и като учител, а сега вече и директор. Как изглежда училището „отвътре“? Какви усилия трябва да положи един учител, за да се справи със задачата си?

БК Отвън навярно изглежда, че учителите идват, преподават си уроци и си тръгват, истината е много по-различна. Дните при нас не се повтарят, защото всяко дете е много различно. Учителите непрекъснато се обучават и усвояват нови методи за преподаване, разработват нови материали и търсят път към децата, които непрекъснато се променят. Учител, който спре да се развива, губи децата. Обстанов-

ката „отвътре“ е госта по-динамична, отколкото може да изглежда отвън.

Нашето училище има безусловна преднина в процеса и методиката на обучение на българския език като втори език, ние имаме какво да споделим с колежите от другите български училища в чужбина. Все още сме едно от малкото, да не кажа единствено то училище, което обучава децата на български език от нулата. Дали това има смисъл? Да, има смисъл не само за децата и за родителите, и за общността, има смисъл и за България. Всяко дете, което е минало през нашето училище, обича България, има отношение към България, то е един посланик на България по света. Дават се милиони за реклама на България, а всяко едно от тези деца носи България в сърцето си и е жива реклама.



БВ Българското училище за роден език е част от унгарската образователна система. Дава ли му това някакви предимства?

БК Фактът, че сме част от унгарската образователна система ни дава много предимства, но и поставя прег нас много изисквания и очаквания.

Най-голямото е възможността за полагане на матура по български език, на която нашите ученици могат да се явят между 10. и 12. клас.

Унгарската образователна система ни осигурява и много добра материална база. Ние предлагаме безплатно образование, нещо, което никое друго българско училище в чужбина не може да си позволи.

Трудностите са предимно за учителите, но има задачи и за родителите.

Да започнем от записването. Деца ми са със статут на ученик гост. Доста се усложни процедурата на записване в училището. Родителите трябва да заявят желанието си децата им да учат при нас в унгарското училище. Оттам напредък двете училища се свързват и уреждат документацията, която за момента е госта тромава и времеемка.

Затова имаме нужда от съдействие на родителите и сме много благодарни, когато те се отнасят с отговорност и спазват изискванията. За да получаваме финансиране, за да го има нашето училище, трябва да спазваме тези правила и да погледнем документите за записване в училището навреме.

БВ Имате ли обратна връзка за отношението на родителите към училището и усилията на учителите?

БК Ние сме във всекидневен контакт с родителите. Тази година решихме да дадем възможност за анонимна обратна връзка. През миналия месец направихме анкета сред родителите. Резултатите са много-много разващи за нас. Родителите са доволни, оценяват работата на учителите, повечето казват, че искат децата им да продължат да учат при нас. Разваат се, че децата им имат възможност да участват в конкурси и проекти, въпреки че това е допълнително натоварване за тях, но в същото време дава и възможности за развитие. Резултатите от анкетата ще бъдат отразени в плана за перспективно развитие на училището.

ДИАКJAINK BULGÁRIA KÖVETEI A VILÁGBAN

Kotorova Vanya 2024. szeptember 1-je óta tölti be a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola igazgatói tisztét. Ma beszélgetés keretében mutatjuk be őt a Bolgár Hírek olvasóinak, melyben az iskola feladatairól és távlatairól, a tanárok munkájáról és a szülői támogatásról lesz szó.

Bolgár Hírek Kotorova asszony, meséljen nekünk önmagáról – hogyan költözött Magyarországra, hogy került kapcsolatba az iskolával?
Kotorova Vanya Sorsom immár negyedik százada kötődik Magyarországhoz, s az iskolához is több mint húsz éve. Először szülőként, aztán a szülői munkaközösség tagjaként nyertem bepillantást a munkájába. Tudtam, hogy gyermekeim számára nincs más alternatíva. Nagyon sokat jelentett számukra. Később, amikor felkértek, hogy a tantestület tagja legyek, nem csupán a kihívást éreztem, hanem komoly büszkeséget is, hogy én is hozzájárulhatok az oktatás ügyéhez. Számomra ez a legértelmesebb dolog, amit itt Magyarországon csinállok.

A bolgár nyelvvel való kapcsolat, melyet az iskola biztosít számomra, teljesebb és boldogabb emberré tesz. Gyermekeimnek szintén szükségük van rá, hogy átérrezzék a gyökereiket. Nagyon fontos, hogy ők is és én is egy közösség részei vagyunk.

BH Ön szülőként (azaz némileg külsőként), tanárként, és most már igazgatóként is ismeri az iskolát. Hogy néz ki az iskola „belülről”? Milyen erőfeszítéseket kell tennie egy tanárnak, hogy megbirkózzon a feladataival?

KV Kívülről bizonyára úgy tűnik, a tanárok bejönnek, megtartják az óráikat, aztán távoznak, de az igazság ettől nagyon távol áll. Nálunk nincs két egyforma nap, mert minden gyermek nagyon más. Tanáraink folyamatosan képzik magukat, új oktatási módszereket sajátítanak el, új anyagokat dolgoznak ki és utat keresnek a gyerekek felé, akik állandóan változnak. A tanár, aki nem fejlődik tovább, elveszti a gyerekeket. A környezet „belülről” sokkal dinamikusabb, mint az kívülről látszik.

Iskolánk feltétlenül élen jár a bolgár mint idegen nyelv oktatásának folyamatában és módszertanában, van mit megosztanunk a kollégákkal a többi határon túli bolgár iskolából. Még mindig azon kevés iskola egyike vagyunk, hogy ne mondjam, az egyetlen, amely nulláról oktatja bolgár nyelvre a gyerekeket. Van ennek értelme? Igen, van értelme, nem csupán a gyerekek, a szüleik és a közösség, hanem Bulgária számára is. Minden gyerek, aki iskolánkba jár, szereti Bulgáriát, kötődik Bulgáriához – mindnyájan Bulgária követői a világban. Milliósok költenek Bulgária reklámozására – e gyerekek mindegyike a szívében hordozza Bulgáriát, és az ország eleven reklámjai.

BH A Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola a magyar oktatási rendszer része. Biztosít ez valamiféle előnyt?

KV A tény, hogy a magyar oktatási rendszer része vagyunk, sok előnyt biztosít számunkra, de sok követelményt és elvárást is állít elénk.

A legnagyobb előny a bolgár nyelvi érettségi lehetősége, mely 10-12. osztályos diákjaink előtt áll nyitva.

A magyar oktatási rendszer kiváló anyagi bázist biztosít számunkra. Ingyenes oktatást kínálunk, amit egyetlen más határon túli bolgár iskola sem engedhet meg magának.

A nehézségek elsősorban a tanárokat érintik, de a szülőknek is vannak feladataik. Kezdjük mindjárt a beiratkozással. Diákjaink vendégtanulói státuszban vannak. Az iskolánkba való beiratkozás folyamata jóval bonyolultabbá vált. A szülőknek kérvényt kell benyújtaniuk a magyar iskolában, hogy gyermekük nálunk tanulhasson. Innentől a két iskola kapcsolatba lép egymással, és elrendezi a dokumentációt, ami jelenleg igencsak nehézkes és időigényes feladat.

Ezért szükségünk van az együttműködésre a szülők részéről, és rendkívül hálásak vagyunk, amikor felelősségteljesen járnak el, és betartják a követelményeket. Ahhoz, hogy finanszírozásban részesüljünk, hogy iskolánk létezhessen, tartanunk kell magunkat ezekhez a szabályokhoz, és időben be kell nyújtanunk az iskolába való beiratkozáshoz szükséges dokumentumokat.

BH Kapnak visszaigazolást azzal kapcsolatban, hogyan viszonyulnak a szülők az iskolához és a tanárok erőfeszítéseihöz?

KV Napi kapcsolatban állunk a szülőkkal. Idén úgy döntöttünk, lehetőséget adunk az anonim visszajelzésre. Múlt hónapban felmérést végeztünk a szülők körében. Az eredmények nagy-nagy örömmel töltötték el bennünket. A szülők elégedettek, értékelik a tanárok munkáját, legnagyobb részük szeretné, ha gyermeke továbbra is nálunk tanulna. Örülnek, hogy gyermekeik versenyeken és projektekben vehetnek részt, noha ez többletterhelést jelent számukra, de ugyanakkor lehetőséget biztosít a fejlődésre is. A felmérés eredményeit be fogjuk építeni az iskola távlati fejlesztése tervébe.

ФИГУРАТИВНО – АБСТРАКТНО

На 11 февруари в Българския културен институт бе открита изложбата „Фигуративно – абстрактно“ на двама български художници: Виктория Янкова и Николай Иванов ОМ.



FIGURATÍV-ABSZTRAKT

Február 11-én a Bolgár Kulturális Intézetben megnyitásra került két bolgár képzőművész, Viktoria Jankova és Nikolaj Ivanov OM „Figuratív-absztrakt” című kiállítás.

Nikolaj esetében, akit régóta ismerünk, nem elegendő a „képzőművész” meghatározás, hiszen nagyon komoly érdemei vannak zeneszerzőként és multiinstrumentalistaként is. Bizonyította ezt az est második felében is, amikor Hadzsikosztova Gabriellával együtt koncertet adott. Nikolaj saját szerzeményű zenéjébe bolgár és magyar költők szövegeit fonták bele, s ezáltal a két művész sokrétű és erőteljes képet alkotott. Aktuális projektjükről a következőt árulták el: „A szépről akartunk mesélni, szerettünk volna visszatérni azokhoz az egyszerű és számunkra oly elengedhetetlen, egyfelől közeli, másfelől távolivá vált állapotokhoz – a szemlélődéshez, harmóniához, fényhez, elmélyültséghez, szeretethez és a bennünket felderítő és beábrnyékoló ihlet emlékének felidézéséhez...”

A két festőművész (Viktoria és Nikolaj) alkotásai a végletekig menően különbözőek: egyikükéi nyersek, naivitás felé hajlók, másikukéi letisztultak és emelkedettek.

СВЕТЛА КЪОСЕВА

Talán éppen ez a szembeállítottság foglalja őket egységbe. A néző képről képre hol felemelkedik, hol földet ér, s ez a szellemtől az anyag, a földtől az égi felé való mozgás mintha mindennapi életünk képmása, napjaink elválaszthatatlan része lenne. Figuratív-absztrakt módon.

KJOSZEVA SZVETLA



ПОЕЗИЯ, МУЗИКА И МАГИЯ НА ДУМИТЕ

Вечерта, организирана от Малко театро на 6 март в Българския културно-образователен център беше празник на женствеността, изкуството и неулвимата сила на словото.

Въздухът беше наситен с емоции, а сцената оживя под рецитациите на Габриела Хаджикостова и Мариан Савов. Те разказаха една необикновена история – за двама души, свързани от поезията, но никога несрещнали се в реалността.

Стих след стих, дума след дума – техните души разговаряха с пламенни и горещи послания. Любов, страст, копнеж и нежност се преплиташа в реговорите, които тези двама автори бяха споделили един с друг, без никога да се погледнат в очите. Но гумите бяха станали мост между тях – мост от чувства, искреност и тайни, разкрити само на белия лист.

Сред този огън на гуми авторската музика на Николай Иванов ОМ, която той свири на живо, превърна вечерта в истинска симфония на душите. Звукът на струните и нежните акорди на пианото сякаш разказваха историите на всички души, които някога са чакали, обичали и мечтали.



Осми март не е просто гата в календара – той е почит към жената, към нейната сила и крехкост, към нейната любов и възхновение. А тази вечер в Буганеца беше показателство, че гумите могат да обичат, че поезията може да свързва души и че музиката може да разказва истории, които остават завинаги в сърцето – като шепот на нежност, като пламък, който никога не угасва.

РАЯ СПАСОВА

KÖLTÉSZET, ZENE ÉS A SZAVAK VARÁZSA

A Malko Teatro március 6-án, a Bolgár Oktatási és Kulturális Központban tartott estje a nőiesség, a művészet és a szó titokzatos erejének ünnepe volt.

A levegő telítve volt érzelmekkel, a színpad Hadzsikosztova Gabriella és Marian Szavov szavaltatai nyomán élettel telt meg. Egy nem mindennapi történetet meséltek el – két emberről, akiket a költészet összekötött, de a valóságban sohasem találkoztak.

Lelkük versről versre, szóról szóra tüzes és forró üzenetekben beszélgetett. Szerelem, szenvedély, vágy és gyengédség fonódott össze a sorokban, melyeket a két költő megosztott egymással, anélkül, hogy valaha is egymás szemébe néztek voltak. De a szavak hidat képeztek közöttük – hidat érzelmekből, őszinteségből és titkokból, melyeket csak a fehér papíron fedtek fel.

E tüzes szavak közepette Nikolaj Ivanov OM saját szerzeményű zenéje, melyet élőben adott elő, az estét a lelkek valóságos szimfóniájává változtatta. A húrok hangjai és a zongora gyengéd akkordjai mintha minden lélek történetét mondták volna el, mely valaha várt, szeretett és álmódott.

Március 8-a nem csupán egy dátum a naptárban – e nap tiszteletadás a nő előtt, ereje és törékenysége, szeretete és lelkesedése előtt. Ez a budapesti est pedig bizonyította, hogy a szavak tudnak szeretni, hogy a költészet képes összekötni a lelkeket, s a zene olyan történeteket tud mesélni, amelyek örökké a szívben maradnak – mint a gyengédség suttogása, mint egy soha ki nem alvó láng.

SZPASZOVA RAJA



„ЗИМНА КАВАЛКАДА ОТ ЦВЕТОВЕ“

На 29 януари бе открита обща изложба на българските художници в Унгария в Галерия Вармеге. Богато и многопластово представяне подтиква към задълбочен размисъл, благодарение на възшебната атмосфера на зимната кавалкада от цветове.

Българските художници и приложници, които участват в изложбата – Миролюба Гендова, Клаудия Орос (носител на наградата „Мари Ясаи“ за своите кукли), Боряна Маевска, Жужана Кожухаров, Диляна Христова, Милена Владимирова, Ненко Балкански, Женья Бозукова (I награда на Международното художествено биенале), Мария Тури Гьоргеи, Каталин Улман, Петер Лукач (архитект, носител на наградите Патронус Артс и Антал Вебер), Ангела Дончев, Ангел Радуков, Росен Русев (награда „За националностите“) и Антони Дончев – с творчеството си допринасят не само за обогатяване на двете национални култури, а са активни участници в общата европейска култура. Всеки от тях, подчинявайки се на вътрешния си подтик, търси отговор на парливите въпроси на нашето съвремие и завладява със своите дълбоки и съдър-

жателни идеи. Всяко произведение в тази изложба е само по себе си чудо, което обагря света ни с възшебни цветове. Участниците в изложбата работят с разнообразни материали и техника: наред с керамиката, стъклената мозайка, текстила и gobлена, намират своето място традиционната живопис, скулптурни шедьоври, наслаждаваме се на образи, уловили отлитания миг.

Артистите на Малко театро Габриела Хаджикостова и Вероника Хорват направиха откриването на изложбата незабравимо. Прег всяка от творбите те представиха етюж, интерпретирайки на двата езика стихове на български поети, подсилващи въздействието на картините и тяхното послание. За настроението на вечерта допринесе и джазтриото на Томаш Дяни.

Изложбата бе открита от Евелина Доци, председател на Българското самоуправление в I район на Будапеща. Слово произнесе Христо Полендаков, извънреден и пълномощен посланик на Република България, заместник-кметът г-р Артур Фодор и писателят Тошо Дончев.

С ПОДКРЕПАТА НА

Кметството на Будавар, Българското самоуправление в Будавар, МараКулт



„SZÍNES TÉLI TÁRLAT“

Január 29-én nyílt meg a Vármegye Galériában a magyarországi bolgár művészek közös kiállítása. A kiállítás gazdag és sokrétű, kreatív gondolatokra inspirált minket és mindezt a színes téli tárlat varázslatos atmoszférájában tette.

A kiállított magyarországi bolgár képző- és iparművészek – Gendova Miroljuba, Orosz Klaudia (Jászai Mari díjas bábkeszítő), Maevszka Borjana, Kozsuharov Zsuzsanna, Hrisztova Diljana, Vladimirova Milena, Balkanszki Nenko, Bozsukova Zsenia (Nemzetközi Képzőművészeti Biennálé I. díjasa), Csörgey Turi Mária, Ullmann Katalin, Lukács Péter (Patronus Art's és Wéber Antal díjas építész), Doncsev Angéla, Radukov Angel, Roszen Ruszev (Nemzetiségekért Díjas festő, grafikus) és Doncsev Antoni – munkásságukkal nemcsak mindkét nemzeti kultúra gazdagodásához járulnak hozzá, hanem aktívan részt vesznek a közös európai kultúra gazdagságának gyarapításában is. Mindannyian saját egyedi karakterükből kiindulva kutatják és keresik a válaszokat korunk égető kérdéseire, mély és tartalmas gondolatokat hagyva maguk után. Ezen a tárlaton mindegyik alkotás önmagában egy-egy csoda, amely varázslatos színekkel festi meg világunkat. A kiállító



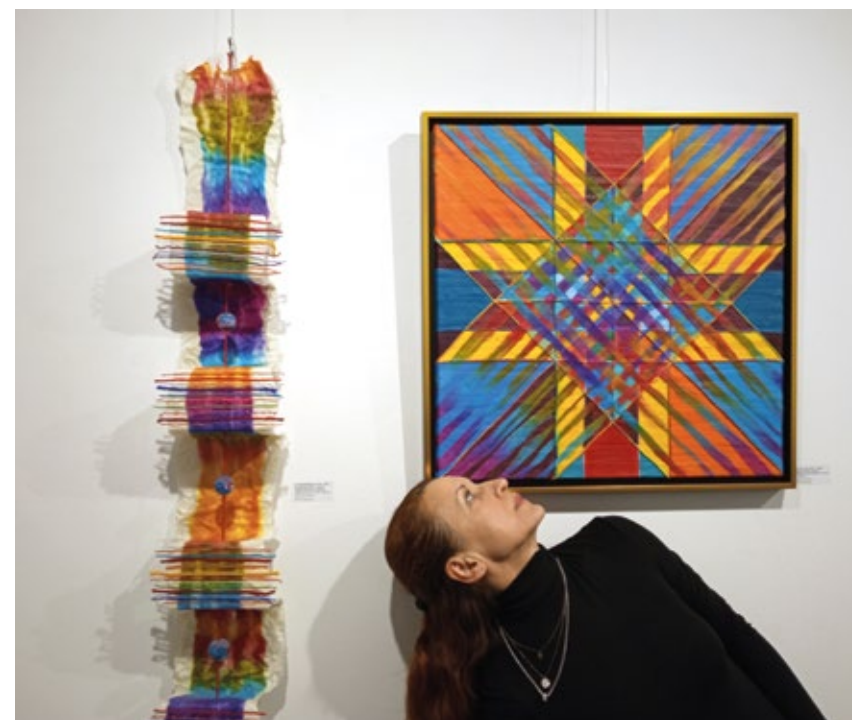
művészek sokféle anyaggal és technikával dolgoznak: a kerámia, az üvegmozaik, a textil és a gobelin mellett helyet kapnak a hagyományos festészeti alkotások, a szobrászat remekei, megcsodálhatóak a múltó pillanatait megörökítő képek.

A Malko Teatro művészei – Hadzsi-kosztova Gabriella és Horváth Veronika különlegessé tették e megnyitót. Minden alkotás előtt előadtak egy rövid etűdsort két nyelven interpretálva bolgár írók verseit, amelyek erősítették a képek hatását és mondanivalóját. Az est hangulatához hozzájárult Gyányi Tamás jazz triója.

A kiállítást Dóczy Evelina, a Budapest I. kerület Budavári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnöke nyitotta meg. Beszédet mondott Christo Polendakov, Bulgária rendkívüli és meghatalmazott nagykövete, dr. Fodor Artur alpolgármester és Doncsev Tosó író.

TÁMOGATÓK

Budavári Önkormányzat, Budavári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, MáraKult





НА ТЕАТРАЛЕН ФЕСТИВАЛ В НАЦИОНАЛНИЯ ТЕАТЪР В БУДАПЕЩА

Когато човек срещне талантиви деца, които пред очите му се превръщат в прекрасни млади хора, е глъжен да обгържи таланта им.

Не всеки от тях ще стане актьор или певец. Важно е да се докосне го магичната изкуството. Понякога то се превръща в убежище. Носи радост и възможност за общи преживявания, възниква хора с високи културни потребности.

Невероятно усещане е да видиш как някой върви по петите ти, изравнява се с теб и започва да те надминава.

Избрахме емблематичния мюзикъл на Александър Владигеров „Червената шапчица“, за да разгърнем таланта на пет момичета, с някои от които вече сме работили през годините. Искане ми се с тези регове да благодаря на Ализ Кръстев, Виктория Катона, Лили Пап, Напалли Мусев и Нюка Пап, че ни се довериха! Благодаря им за общото изживяване!

През декември миналата година направихме едно предколедно представление и решихме Малко театро да участва на тазгодишния фестивал Jelen/Lét в Националния театър в Будапеща с този спектакъл.

Представлението беше на 29 март в камерната зала „Атила Касаш“.

Невероятно беше усещането при вида на препълнената зала и поради големия интерес се наложи да поискаме от ръководството на театъра разрешение за още регове и места.

А аз гледах петте ни млади актриси притаила гръх, с усещане за омагьосаност и щастие.

Стоях просълзена, когато на сцената излязоха, за да поднесат цветя на петте момичетата, онези млади хора, които преди много години, още като ученици, играеха в представленията на Малко театро и участваха на същия този фестивал, който тогава носеше името „Аркус“.

Благодаря Доми, Нови, Начи за обичта, която засветихте и сега и през всичките тези години, като част от семейството на Малко театро.

Благодаря и на колегите си музиканти Атила Шимон, Мартин Наг и Томаш Дяни, които със своя висок професионализъм застанаха зад всички нас.

Благодаря на световноизвестните музиканти Екатерина, Александър и Константин Владигерови, деца на Александър Владигеров, които изнесоха прекрасен концерт във втора част на вечерта. Благодаря им за сърдечността, за приятелството и помощта!

Мисля, че всички ще запомним „Червената шапчица“ и Ализ Кръстев, Виктория Катона, Лили Пап, Напалли Мусев и Нюка Пап, чиито ангелски гласове ни понесоха на крилете на музиката.

ГАБРИЕЛА ХАДЖИКОСТОВА

SZÍNHÁZI FESZTIVÁLON A NEMZETI SZÍNHÁZBAN

Amikor az ember tehetséges gyerekekkel találkozik, akik a szeme előtt válnak csodás fiatal felnőttekké, kötelessége gondozni a tehetségüket.

Nem lesz mindegyikükből színész vagy énekes. A fontos az, hogy érintkezésbe kerüljenek a művészet varázsával. E varázs néha menedéket ad. Örömet hoz, lehetőséget biztosít közös élményekre, a magas kultúra iránt fogékony fiatal embereket nevel.

Hihetetlen érzés látni, ahogy valaki a nyomdokaidban jár, aztán utolér, és kezd felülmúlni.

Alekszandar Vladigerov emblemikus musicaljét, a *Piroska és a farkas* választottuk, hogy kibontakoztassuk őt lány tehetségét, akik közül egyesekkel már dolgoztunk az évek során. E sorokkal szeretnék köszönetet mondani Krasztev Aliznak, Katona Viktóriának, Pap Lilinek, Muszev Natalie-nak és Pap Nikának, hogy megbíztak bennünk! Köszönöm nekik az együtt átételeket!

Tavaly decemberben már tartottunk egy előkarácsonyi fellépést, s úgy döntöttünk, a Malko Teatro e darabbal vesz részt az idei JELEN/LÉT Fesztiválon a Nemzeti Színházban.

Az előadásra március 29-én került sor a Kaszás Attila Teremben.

Könnybe lábadt a szemem, amikor virággal köszöntötték a színpadon az őt lányt azok fiatalokat, akik sok évvel

ezelőtt még kisdíakként léptek fel a Malko Teatro darabjaiban és vettek részt ugyan ezen a fesztiválon, mely akkor még az ARCUS nevet viselte.

Domí, Novi és Nacsi, köszönöm a szeretetet, melynek a Malko Teatro családjának tagjaként ma és az évek során annyiszor tanúságát adtátok.

Köszönöm zenészkollégáimnak, Simon Attilának, Nagy Martinnak és Gyáni Tamásnak, akik magas szintű professzionizmusukkal álltak mindnyájunk mögött.

Köszönöm a világhírű zenészeknek, Ekaterina, Alekszandar és Konsztantin Vladigerovnak, Alekszandar Vladigerov gyermekeinek, akik az est második felében csodálatos koncertet adtak. Köszönet szívéllyességükért, barátságukért és segítségükért!

Úgy vélem, mindnyájunk számára emlékezetes marad a *Piroska és a farkas* – és Krasztev Alíz, Katona Viktória, Pap Lili, Muszev Natalie és Pap Nika, akiknek angyali hangja a zene szárnyain repített bennünket.

HADZSIKOSZTOVA GABRIELLA



Дружеството на българите в Унгария, Българското републиканско самоуправление, Столичното българско самоуправление и българският застъпник в унгарския парламент Ви канят на празника по случай Деня на светите братя Кирил и Методий, на българската азбука, просвета и култура и на славянската книжовност

на 24 май (събота) 2025 г.

ПРОГРАМА

10.00 – Света Божествена литургия

в Българския православен храм „Св.св. Кирил и Методий“ (1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.)

11.00 – Културна програма в двора на храма

с участието на деца от Българската детска градина, ученици от Българското училище за роден език и Основното училище в Шармелек и най-малките танцьори от танцов състав „Росица“, „Янтра“.

Фолклорна програма с участието на танцовите състави „Росица“, „Янтра“, „Мартеница“, „Зорница“, „Виляна“ и „Балкан“.

След програмата: Хоротека с участието на оркестър „Фолк пак“, Слободан Верметич, Бранка Вашич, Давид Ередич и Кристиан Рогек.

При лошо време празникът ще се състои в Българския културен дом.

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Bolgár Országos Önkormányzat, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a bolgár nemzetiségi szószóló tisztelettel meghívja Önt Szent Cirill és Szent Metód, a bolgár ábécé, kultúra és oktatás és a szláv írásbeliség napja alkalmából rendezendő ünnepségre.

2025. május 24-én (szombaton)

PROGRAM

10.00 – Ünnepi istentisztelet

a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomban (1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.)

11.00 – Kulturális program a templomkertben

a bolgár óvodások, a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola és a Sármelléki Általános Iskola diákjai, valamint a Roszica táncegyüttes legkisebb táncosai.

Folklórműsor a Roszica és a Jantra, a Martenica, a Zornica, a Biljana és a Balkán néptáncegyüttesek részvételével.

Műsor után: Táncház a Folk Pack zenekar, Wertetics Szlobodán, Bászits Branka, Eredics Dávid és Rodek Krisztián részvételével.

Rossz idő esetén a rendezvényre a Bolgár Művelődési Házban kerül sor.



ЗАПИСВАНЕ В БЪЛГАРСКАТА ДВУЕЗИЧНА МАЛЦИНСТВЕНА ДЕТСКА ГРАДИНА

Детска градина с дългогодишни традиции, която разполага с:

- › нова, модерна сграда: геотермално отопление, погодно отопление и таванно охлаждане
- › екологична среда: със собствена градина, с лехи за отглеждане на подправки
- › просторни стаи за групови занимания: с ново, модерно обзавеждане
- › множество безплатни програми
- › консултации с психолог и логопед
- › по желание – лечебна физкултура и английски с игрови подходи

ЗАПИСВАНЕ

23 април 2025 г. (сряда) • 8:00 – 11:00

24 април 2025 г. (сряда) • 13:00 – 17:00

Адрес 1097 Budapest, Fehér holló utca 8

МОГАТ ДА СЕ ЗАПИШАТ

Деца, които са навършили третата си година, или ще навършат третата си година в рамките на шест месеца от записването, при условие че имат регистрирано местожителство или пребиваване в населеното място.

За записването молим да гонесете следните документи:

- › Свидетелство за раждане на детето
- › Адресна карта на детето (ако детето не е унгарски гражданин или няма адресна карта, документ, потвърждаващ адреса на детето)
- › Карта за здравно осигуряване на детето (TAJ карта) или карта, потвърждаваща осигуряването
- › Лична карта и адресна карта на родителя (настойника)

КОНТАКТИ

+36 20 250 7339 • bolgarovi@gmail.com

BEIRATKOZÁS A BOLGÁR KÉTNYELVŰ NEMZETISÉGI ÓVODÁBA

Sokéves tradícióval rendelkező kétnyelvű óvoda

- › új modern épületben: geotermikus fűtés, padlófűtés és mennyezethűtés
- › zöld környezetben: kertkapcsolattal, fűszerkerttel
- › tágas csoportszobák: új, modern berendezés
- › sok ingyenes program
- › pszichológus, logopédus munkatársakkal
- › kérésre – gyógytorna és angol nyelvi foglalkozás

ÓVODAI BEIRATKOZÁS IDŐPONTJAI

2025. április 23. (szerda) • 8:00 – 11:00

2025. április 24. (csütörtök) • 13:00 – 17:00

Cím 1097 Budapest, Fehér Holló utca 8.

A beiratkozásra kérjük, hogy hozzák magukkal az alábbi dokumentumokat:

- › A gyermek születési anyakönyvi kivonata
- › A gyermek lakcímkártyája, ha nem magyar állampolgár, vagy lakcímkártyával nem rendelkezik, akkor a gyermek lakcímét igazoló dokumentum.
- › A gyermek TAJ-kártyája, vagy biztosítást igazoló kártya
- › A szülő (gondviselő) személyazonosító okmánya és lakcímkártyája
- › Nemzetiségi nevelésben való részvételről szóló nyilatkozat (az óvodában igényelhető)

ELÉRHETŐSÉG

+36 20 250 7339 • bolgarovi@gmail.com

Св. св. Кирил и Методий





РАЗГОВОР С ПРЕВОДАЧКАТА СВЕТЛА КЪОСЕВА

В рамките на проекта „С книгите – за една емпатична Европа“ Дружество то на унгарските преводачи организира поредица от срещи с преводачи в Келет Култ Кафе. На 24 февруари се състоя среща с българската преводачка Светла Къосева с участието на Агнеш Такс, преводач и редактор.

Разговорът потърси отговор на въпросите: Хората наистина ли не искат да знаят какво става в съседство? Защо не се интересуваме един от друг? Какво да покажем от себе си, от какво се интересуваме другите? Как комуникират помежду си „малките“ култури? Каква е ролята на преводача в тези

процеси (освен да превежда)? Стана дума за диалога между културите и за липсата на такъв, за театрални преживявания, романи, стихове, драми и народни песни.

В разговора се очерта преводаческата дейност на Светла Къосева, многостранният ѝ труд в областта на превода. В края на разговора сякаш общението на Дьорг Сонди даде най-ясна представа за ролята ѝ в света на унгарската и българската литература.

„Познавам Светла от първите ѝ стъпки на преводач и бих искал да ѝ изкажа благодарност от името на унгарските писатели и на унгарската литература за онова, което прави в продължение на десетилетия. Изключително е! С няколко прости изречения ще кажа онова, за което би могло да се говори цял час. Значението на Ласло Наги беше почувствано в България единствено чрез преводите на

Светла. Там често са ме питали: какво му е великото на Ласло Наги? Защото не бяха успели да го пресъздадат добре на български, бяха го развалили, не го разбираха, затова и нямаше ясен образ за него. Единствено в преводите на Светла човек може да се докосне до големия поет. Бих могъл да дам много доказателства за това. Единствено тя преведе „Венчавка“ така, че най-големият преводач на Ласло Наги, след като видя превода, поиска извинение.

Що се отнася до изкуството на превода бих искал да кажа, че трябва да търсим не отделните гуми. Превежда се език, стил, и не е сигурно, че трябва да ги търсим точно в една определена дума. Става въпрос за преводаческо призвание и преводачески опит, които Светла притежава на високо ниво. Светла спомена, че не е писател. Искам да кажа, че Светла Къосева е много добър поет.“

Накацали са кукувици в детството
и отброяват такта на живота.
Бездомен котарак пресича
през сенчестата самота.
По парещия склон на дните,
където лятото скитосва,
с огулено коляно, босо,
отронва спомена сълза.

Безмълвни листи стелят паважа,
сухи и чисти в лятната жажда.
Парват косите, рамото тръпно,
в дланите свити хрусват безкръвно.
Пленници в есен, в дни неизбежни,
чезнеца песен, съмнения скрежни,
стаени облаци, бягащо лято,
спрели са птици в очакване свято.

Търпеливо затръшвам хаоса
от правила и рег
и рег
и рег.
Онемява прозореца,
онемяват вратите.
Безпорядък,
порядък,
рядък.
В устните гуми,
в очите свят,
набъбват и парят
Къде съм?

Сзотлан levelek

a macskakövön,
tiszták, melegek,
dől a fényözön;
hevítik hajam,
vállam remeg, süt,
ragyog nyakamban
vértelen testük.
Foglyok az őszben –
végzetes napok –
dal, eltűnőben,
gyanakvás vacog,
felhők menekülnek,
aszaló nyár van,
madárnép ül szent
várakozásban.

(UTASSY JÓZSEF FORDÍTÁSA)

Körforgás

Elsápadnak a színek sorra,
lassan megcsöndesül az ősztvilág.
Arcom szél paskolja pirosra,
a reggel a hűvöst felölti már.
Nem dől össze, nem a világ, nem,
vágyak, bosszúk tábornöze se gyúl,
Íme, a levelek a fűben
Hallgatják a földet és alkonyul.
A csönd tonnái alatt nyögve
köröz, köröz az üres ég
madarak nélkül; mert örökre
elsuhogtak múltjuk fölét.
(Utassy József fordítása)

BESZÉLGETÉS KJOSZEVA SZVETLA BOLGÁR MŰFORDÍTÓVAL

A Könyvekkel az empatikus Európáért projekt és a Magyar Műfordítók Egyesületének programja keretein belül a Kelet Kult Caféban Kjoszeva Szvetla bolgár műfordítóval Tax Ágnes fordító, szerkesztő beszélgetett.

Az esemény alatt kérdések sorára keresték a választ. Tényleg nem érdekli az embereket, hogy mi van a szomszédban? Miért nem vagyunk kíváncsiak egymásra? Mit érdemes megmutatni magunkból, és mi az érdekes a másikban? Hogyan kommunikálnak egymással a „kis” kultúrák? Egyáltalán, mi az, hogy kis kultúra? És mi van akkor, ha egy nagy költő beleszeret egy másik nép kultúrájába? És mi a

műfordító szerepe ebben a folyamatban (a fordításon túl)? Beszélgettek a kultúrák párbeszédéről és hiányáról, színházélményekről, regényekről, versekről, drámákról, népdalokról.

Megismerhettük Kjoszeva Szvetla pályafutását, sokoldalú munkásságát. Talán Szondi György tudta a végén legjobban összefoglalni, mi Szvetla szerepe a magyar és bolgár irodalom világában:

„Szvetlának az indulása óta tudom minden lépését és munkáját, és a magyar írók és az irodalom nevében szeretném megköszönni, amit Szvetla ennyi évtizeden keresztül tett. Kimagasló! És csak nagyon egyszerű mondatokkal mondanám azt, amit egy órán át is lehetne. Nagy Lászlónak a nagyságát egyedül Szvetla fordításával lehet Bulgáriában tudni, mert kérdezik, hogy miért olyan nagy Nagy László. Nagy Lászlót elrontották, nem értették, nem tudták visszaadni jól bolgáruul, nincs meg az az igazi kép róla.

Egyedül Szvetla fordításában érhető ez tetten, amiről nagyon sok bizonyágot is adhatnék. Csak Szvetla fordította le a *Menyegzőt*, aminek a megszületése után Nagy László legismertebb bolgár fordítója ezt meglátva, bocsánatot kért.

A mesterségbeli oldalhoz akarom azt hozzátenni, hogy itt nem szavakat kell keresni a fordításnál. Nyelv, stílus fordítattik, amit esetenként nem annál a szónál lehet tetten érni. Ez mondjuk egy fordítói hitvallás és egy fordítói olyan tapasztalat, amit Szvetla magasan tud.

Kjoszeva Szvetla azt mondta, hogy ő nem író. De mondhatom, hogy Kjoszeva Szvetla nagyon jó költő.”



ЕДИНСТВО И СЪГЛАСУВАНОСТ В РАБОТАТА НА БЪЛГАРСКИТЕ САМОУПРАВЛЕНИЯ

За пръв път след изборите за български самоуправления и учредяването им през миналата година беше организирана среща на всички представители.

На 1 март в залата на Българския културно-образователен център се състоя среща, на която бяха поканени новоизбраните представители на българската общност от цялата страна.

На нея представителите от различните самоуправления имаха възможност да се опознаят. Всяко местно самоуправление представи своите членове, а те имаха възможност да задълбочат контактите си и при неформалното общуване по време на работния обяд.

Участниците в срещата бяха приветствани от г-р Данчо Мусев, който напомни постигнатото през изминалите години. Особено място сред

успешните начинания заема изграждането и влизането в експлоатация на Българския културно-образователен център. Посочвайки несъмнените постижения, председателят на Българското републиканско самоуправление заяви, че те са само поредната крачка и начерта предстоящите задачи. Те са свързани с работата по утвърждаване на образователните институции, създаването на уютна българска среда в църковния двор, както и с обединяване на усилията при изработване на културната програма на всички български организации и институции.

СВЕТЛА КЪОСЕВА

ЕГЫСЪГ И ОССЪЗЪГ-НАНГОЛТСЪГ А БОЛГЪР ОНКОРМЪНЪЗЪТОК МОНКЪЖЪБЪН

А болгър онкормънъзъток тавалъи мевгълъзълтъсътъ и мевгалокълъсътъ отъ елсъо иъзбен сзerveзътектъ тъллъкожътъ мн-ден кепвнселъ сзъмърътъ.

Március 1-én a Bolgár Oktatási és Kulturális Központ nagytermében találkozóra került sor, melyre hivatalosak voltak a bolgár közösség újonnan megválasztott képviselői az ország minden részéből.

Az esemény lehetőséget nyújtott, hogy a különböző önkormányzatok képviselői megismerkedjenek egymással. Minden helyi önkormányzat bemutatta tagjait, akik a munkaebéd folyamán informális keretek között is elmélyíthették kapcsolatukat.

A találkozó résztvevőit dr. Muszev Dancso köszöntötte, aki felidézte az elmúlt évek eredményeit. A sikeres kezdeményezések sorában különleges helyet foglal el a Bolgár Oktatási és Kulturális Központ megépítése és használatba vétele. A vitathatatlan eredményekre rámutatva a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke kijelentette, azok csupán a következő lépést jelentették, és felvázolta az előttünk álló feladatokat. Ezek az oktatási intézmények megszilárdulásán való munkálkodáshoz, a templomudvar meghitt bolgár közeggé alakításához, valamint a kulturális program kidolgozása terén az összes bolgár szervezet és intézmény erőfeszítéseinek egyesítéséhez kapcsolódnak.

KJOSZEVA SZVETLA

ПРИЗИВ 1% FELHÍVÁS

Дарете 1% от ганъка си на българските организации и на Българската православна църква в Унгария

Танцов състав » Янтра «
Данъчен номер: 18704950-1-43

Фондация Про скола булгарика
Данъчен номер: 18066184-1-43
Дарявайки 1% от доходите си на Фондацията, вие дарявате вашите деца, инвестирате в нашето бъдеще.

Българска православна църква в Унгария Технически номер: 0372

Ajánlja adója 1%-át a magyarországi bolgár civil szervezeteknek és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyháznak

Jantra Néptánc Egyesület
Adószám: 18704950-1-43

Pro Schola Bulgarica Alapítvány
Adószám: 18066184-1-43
Ha jövedelme 1%-át az Alapítványnak ajánlja fel, a gyermekét támogatja, közös jövőnkbe fektet be.

Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház Technikai szám: 0372

Дружество на българите в Унгария
Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление
Bolgár Országos Önkormányzat
1097 Bp., Fehér Holló utca 8. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление
Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Български културен институт
Bolgár Kulturális Intézet
1061 Bp., Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Посолство на Република България в Унгария
Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrásy út 115.
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Български застъпник в парламента
Bolgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Bp., Széchenyi rkp. 19 · tel.: +36 (1) 441-5435

Българска православна църква
„Св. Кирил и Методиј“
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templom
1097 Bp., Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (1) 216-4211

Българско училище за роген езук
Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola
1097 Bp., Fehér Holló utca 8. · tel.: +36 (20) 326-6755

Българска гвезуична малцинствена гетмска гватуна
Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1097 Bp., Fehér Holló utca 8. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, гокументационен и информационен център
Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ
1097 Bp., Fehér Holló utca 8. · tel.: +36 (1) 216-4210

Изследователски институт на българите в Унгария
Bolgár Kutatóintézet
1097 Bp., Fehér Holló utca 8. · tel.: +36 (1) 216-4210

Издание на БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ

РЕДАКЦИЯ
Габриела Хаджикостова (главен редактор),
Кирил Наг, Йорган Тютюнков
– 1097 Будапеща, ул. Фехер Холо 8., +36 (1) 216 4210

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Унгарското правителство, на Българското самоуправление в Йожефварош, Българското национално самоуправление в Сигетсентмиклош и Българското самоуправление във II район на Будапеща

A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG
Hadzsikosztova Gabriella (főszerkesztő), Nagy Kiril, Tütünkov Jordan
– 1097 Budapest, Fehér Holló utca 8., +36 (1) 216 4210

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik Magyarország Kormánya, a Józsefvárosi Bolgár Önkormányzat, Szigetszentmiklós Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata és a II. Kerületi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098
NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS
FesztNet Kft.

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS
Ruszev Dimitar

A kulturális rendezvényeink és táboraink támogatója:



Унгаро-българска стопанска камара
Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · tel.: +36 (30) 655-9589
www.hbcc.eu

Ресторант Булгарген
Bulgarden Étterem
1097 Bp., Fehér Holló utca 6.
bulgarden.hu · foglalas@bulgarden.hu
tel.: +36 (70) 520-9068

МАЙ 2025

24.05. (събота)

10.00 Свѣта Божѣствѣна лѣтургия

място

Български православен храм
„Св.св. Кирил и Методий“
1097 Буганѣща, ул. „Вагохиг“ № 15.

11.00 Програма в двора на храма
с участието на деца от Българската
детска градина, Българското учили-
ще за роден език, Основно училище в
Шармелек.

след 13.00 Фолклорна програма с
участието на българските танцови
състави и оркестри в Унгария.

При лошо време празникът ще се състои в
Българския културен дом.

14.00 Откриване на изложба

„Проблясъци“ от избрани творби на
български художници, участвали в ху-
гожествените пленери, организирани
от Български културен форум.

място

Български културно-
образователен център
1097 Буганѣща, ул. „Фехер Холо“ № 8.

2025 MÁJUS

05.24. (szombat)

10.00 Ünnepi istentisztelet

HELYSZÍN

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár
Ortodox Templom
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15..

**11.00 Kulturális program a
templomkertben** a bolgár óvodások,
a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi
Iskola, a Sármelléki Általános Iskola és
a Sármelléki Általános Iskola Zalavári
Telephelye diákjai részvételével.

13.00 után Folklórműsor a magyar-
országi bolgár néptáncgyűttesek és
zenekarok részvételével.

Rossz idő esetén az ünnepség a Bolgár
Művelődési Házban lesz megtartva.

14.00 Kiállítás megnyitó Villanások –
válogatott alkotások a Bolgár Kulturális
Fórum által szervezett alkotótáborokban
résztt vett bolgár művészektol

HELYSZÍN

Bolgár Oktatási és Kulturális Központ
1097 Budapest, Fehér holló utca 8